

Texto 1

Porque no mundo mengou a verdade,
punhei um dia de a ir buscar,
e, u por ela fui [a] preguntar,
disserom todos: - Alhur la buscade,
ca de tal guisa se foi a perder
que nom podemos en novas haver,
nem já nom anda na irmaindade.

Nos moesteiros dos frades regrados
a demandeí, e disserom-m'assi:
- Nom busquedes vós a verdad'aqui,
ca muitos anos havemos passados
que nom morou nosco, per bõa fé,
[nem sabemos u ela agora x'é,]
e d'al havemos maiores coidados.

E em Cistel, u verdade soía
sempre morar, disserom-me que nom
morava i havia gram sazom,
nem frade d'i já a nom conhocia,
nem o abade outrossi, no estar,
¹sol nom queria que foss'i pousar,
e anda já fora d[a] abadía.

¹(o abade) nin sequera quería que a verdade fose pousar alí

Em Santiago, seend'albergado
em mia pousada, chegarom romeus.
Preguntei-os e disserom: - Par Deus,
muito levade'lo caminh'errado!
Ca, se verdade quiserdes achar,
outro caminho convém a buscar,
ca nom sabem aqui dela mandado.

Airas Nunes

Moir'eu aquí de grand'afán
e dicen ca moiro d'amor;
e havería gran sabor¹
de comer, se tevesse pan;
e, amigos, direi-vos al²:
moir'eu do que en Portugal
morreu Don Ponço de Baián³.

satisfacción, pracer

outra cousa

rico-home que morreu de fome

E quantos m'est'a mí dit'han:
que non posso comer d'amor,
dé-lhis Deus tan gran sabor
com'end'eu hei; e veerán
que ha gran coita de comer
quen dinheiros non pod'haver
de que o compr', e non lho dan.

ende = diso

Pero Gómez Barroso

Texto 3

Don Foão, que eu sei que ha preço de livão¹,
vedes que fez ena guerra (daquesto soo certão):
sol que² viu os genetes, come boi que fer tavão,
sacudiu-se e revolveu-se, al-
-çou rab'e foi sa vía a Portugal.

reputación de covarde

en canto

Don Foão, que eu sei que ha preço de ligeiro,
vedes que fez ena guerra (daquesto son verdadeiro):
sol que viu os genetes, come bezerro tenreiro,
sacudiu-se e revolveu-se, al-
-çou rab'e foi sa vía a Portugal.

Don Foão, que eu sei que ha prez de liveldade,
vedes que fez ena guerra (sabede-o por verdade):
sol que viu os genetes, come can que sal de grade³,
sacudiu-se e revolveu-se, al-
-çou rab'e foi sa vía a Portugal.

gaiola

Afonso Mendes de Besteiro

Texto 4

María Pérez, a nossa cruzada,
quando veo da terra d'Ultramar,
assí veo de pardón carregada
que se non podía con el emerger¹;
mais furtan-lho, cada u vai maer²,
e do perdón ja non lhi ficou nada.

levantar

deitar (permanecer durante a noite)

E o perdón é cousa mui preçada
e que se devía muit'a guardar;
mais ela non ha maeta ferrada³
en que o guarde, nen a pod'haver,
ca, pois o cadead'én⁴ foi perder,
semp'r'a maeta andou descadeada.

de ferro (ou pode tratarse dun erro por cerrada=pechada con chave)

dela

Tal maeta como será guardada,
pois rapazes albergan no lugar,
que non haja seer mui trastornada?
Ca, o lugar u eles han poder,
non ha pardón que s'i possa asconder,
assí saben trastornar a pousada!

E outra cousa vos quero dizer:
atal pardón ben se dev'a perder,
ca muito foi cousa mal gaanhada.

Pero da Ponte

Texto 5

Orraca López¹ vi doente um dia
e preguntei-a se guareceria²;
e disse-m'ela, tod'em jograria:
- São velha e cuid'a guarecer.
E dixe-lh'eu: - Cuidades gram folia³,
ca i⁴ mais vej'eu das velhas morrer.

É unha soldadeira

curarse, salvarse

loucura

aquí

[E] dixe-lh'eu: - Gram folia pensades,
se per velhece a guarecer cuidades;
pero nom vos dig'eu que nom vivades
quanto vos Deus quiser leixar viver;
mais em velhice nom vos atrevades,
ca i mais vej'eu das velhas morrer.

Afonso Eanes do Coton

Texto 6

Ai dona fea, fostes-vos queixar
que vos nunca louv'en[o] meu cantar;
mais ora quero fazer um cantar
em que vos loarei todavia;
e vedes como vos quero loar:
dona fea, velha e sandia!

Dona fea, se Deus mi perdom,
pois haveades [a]tam gram coração
que vos eu loe, em esta razom
vos quero já loar todavia;
e vedes qual será a loaçom:
dona fea, velha e sandia!

Dona fea, nunca vos eu loei
em meu trobar, pero muito trobei;
mais ora já um bom cantar farei
em que vos loarei todavia;
e direi-vos como vos loarei:
dona fea, velha e sandia!

Texto 7

Foi um dia Lopo jogar
a cas d'um infançom cantar;
e mandou-lh'ele ¹por dom dar ¹como pagamento
três couces na garganta;
e fui-lh'escass', a meu cuidar,
segundo com'el canta.

Escasso foi o infançom
em seus couces partir em dom,
ca nom deu a Lop[o], entom,
mais de três na garganta;
e mais merece o ²jogarom, ²mal xogar (aumentativo pexorativo)
segundo com'el canta.